

<<法律英语>>

图书基本信息

书名：<<法律英语>>

13位ISBN编号：9787300112282

10位ISBN编号：7300112285

出版时间：2009-10

出版时间：中国人民大学出版社

作者：乔安妮·班克·黑姆斯,伊冯娜·伊肯

页数：586

译者：姜栋

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;法律英语&gt;&gt;

## 前言

法律英语和英美法的双语教学在当今的法学教育中受到了越来越多的重视，因此编写一本适合现阶段学生学习要求的法律英语和英美法概论教材有着重要的现实意义。

2008年中国人民大学出版社的郭虹编辑和作者曾就如何编写法律英语和英美法双语教材进行过一次深入的讨论，达成了一个共识：随着我国学生英语能力的提高和授课教师法律视野的开阔，使用原版教材进行法律英语的系统教学已是迫在眉睫。

恰逢此时中国人民大学出版社引进了美国培生出版集团的美国法学院教材，我们商定，以法律英语系列教材的方式将美国原版教材引入中国的法学双语教学中。

而之所以要编写系列教材，是因为法律英语的学习绝不仅仅是英文加法律单词，不懂英美法来学习法律英语只能是无源之水、无本之木。

而英美法博大精深，单靠一两本教材如何能将其精华囊括殆尽？

因此，结合各个部门法全面、系统地出版适合我国教学现状的双语教材将是一个大胆的尝试。

但选取哪一本教材作为系列教材的开篇之作则成了头等大事。

在众多的原版教材中，由乔安妮·班克·黑姆斯和伊冯娜·伊肯所著的Introduction to Law一书，引起了作者的注意。

万事开头难，法律英语和英美法的学习也不例外，总要有一个“入门”的教材将学生引入英美法学习的殿堂中来，这就要求教材要难易适中，此外，还要有基础性和全面性，要较为全面地把英美法的基础知识介绍清楚，从而为以后的法律英语和英美法学习打下坚实的基础。

以此观之，该书即是一本符合我国现阶段法律英语和英美法双语教学需求的恰当之选。

该书在内容上系统介绍了英美法的基本知识，其最大特点是以其简单精练的语言——即Plain English来撰写法学教材，因此对该书的使用能起到事半功倍之效：通过“简单”的语言掌握“复杂”的英美法知识，在英文中学习法律，在法律中提高英文。

因此，将其译为《法律英语：法学概论》，既是希望通过该书将法律英语和英美法概论的双语教学有机结合，为法学双语教学提供一个全新的视角，也希望将此书作为法律英语系列教材的开篇之作，从概论开始，逐步深入各个部门法，建立一个法律英语和英美法的教材体系。

## &lt;&lt;法律英语&gt;&gt;

## 内容概要

本教材在原著的基础上，结合我国法学双语的现实需求，分为中英文两个部分，其英文部分选取了原版教材中的十章进行适当改编，其覆盖范围包括了英美普通法的核心基本的核心基本理论和主要的部门法基础知识。

中文部分在编写过程中考虑到学习法律英语和英美法双语教学的特殊性——既有学习法律术语和基本的法律知识的专业性要求，还要掌握法律英语中的语言技能，在体例上做了如下安排：首先，将原书中标出的基本的法律词汇进行翻译，以便于理解和掌握，此为“基础词汇释义”。

其次，选取原书中值得深入分析的重点法律词汇进行详细分析，英汉并重，即“重点词汇详解”。

再次，原书虽然是法律教材，但是语言简单精确，结合法律语境学习英语语言技巧并学以致用，则是法律英语学习的事半功倍之坦途，因此本书中文部分还特别列举了值得好好体会的语言知识点，即“英语技能提高要点提示”。

又次，法律英语的学习绝不是简简单单的几个单词、几个句子，不懂法律知识，也难以学好法律英语，至少是掌握不了其中之精髓，本书中的“重点法律知识分析”部分即选取了法律知识要点进行详细分析，力图使读者体会其中的内涵。

最后，英美普通法的特点在于其案例法体系，案例的学习是学习法律英语不可或缺的部分，本书中的“案例解析”部分即对教材中的案例结合涉及的法律问题进行了全面的分析，既有层层递进的详细论述，也有结合案例情况以问题形式进行的启发式分析，并且还点出了案例中的语言要点。

目的只有一个，即使读者深入理解案例的精髓和熟悉案例的语言韵味，不再对案例感到陌生和排斥，期待读者在阅读完本书中二十个左右的案例后能对英美法案例有一个切身的认识。

作者简介

作者：姜栋 (美国) 乔安妮·班尼·黑姆斯(Joanne Banker Hames) (美国) 伊冯娜·伊肯(Yvonne Ekern)

## &lt;&lt;法律英语&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 法律共同体和职业责任 第一节 导论 第二节 法律职业 第三节 律师职业 第四节 律师事务所中的辅助人员 第五节 法院中的法律从业人员 第六节 政府机构中的法律从业人员 第七节 职业组织 第八节 职业道德第二章 美国法律体系 第一节 导论 第二节 联邦制：联邦政府和州政府之间的关系 第三节 联邦政府及其法律体系 第四节 州政府及其法律体系 第五节 法院及其作用第三章 法律渊源 第一节 导论 第二节 宪法 第三节 判例法 第四节 制定法 第五节 行政法规第四章 寻找法律：法律检索 第一节 导论 第二节 检索前的准备工作 第三节 从哪里开始检索 第四节 判例法检索 第五节 制定法检索第五章 运用法律：分析和法律写作 第一节 导论 第二节 如何完成法律检索和法律文书写作 第三节 判例摘要 第四节 法律备忘录 第五节 有说服力的法律文书第六章 法律：民法和刑法 第一节 导论 第二节 刑事和民事法律规范的出处 第三节 如何处理刑事和民事案件 第四节 准刑事案件第七章 商业实践：合同法、财产法和劳动法 第一节 导论 第二节 合同法 第三节 不动产法 第四节 知识产权法 第五节 劳动法第八章 民事诉讼审前程序 第一节 民事诉讼导论 第二节 诉由 第三节 管辖 第四节 审判地 第五节 诉讼文书 第六节 审前申请 第七节 证据勘示 第八节 审前会议和和解第九章 刑事实践：刑法和青少年犯罪法 第一节 刑事实践导论 第二节 刑法的目的 第三节 犯罪要件：犯罪意图与犯罪行为 第四节 犯罪 第五节 刑事控诉的抗辩 第六节 青少年犯罪法导论 第七节 青少年法庭 第八节 青少年犯罪的起诉第十章 宪法 第一节 导论 第二节 美国政府的宪法原则 第三节 权利法案 第四节 民权和歧视 第五节 选举权 第六节 隐私和正当程序条款后记

## 章节摘录

第四章 寻找法律：法律检索第四节 判例法检索一、基础词汇释义1.case law：判例法。  
由案例汇编中的案例构成的法律汇总。

2.reporter：案例汇编。

一整套出版的法庭案件汇总。

3.LEXIS：律商联讯法律文献计算机检索系统。

励德爱思韦集团提供的计算机辅助查询系统。

4.Westlaw：西方法律文献计算机检索系统。

由西方出版公司提供的一种法律文献在线检索方式。

5.rules of law：法律原则。

适用于事实的法律原则；主要是来源于制定法、判例法和宪法。

6.holding：裁决。

从法庭判决中引申出来的法律原则。

7.precedent：先例。

由较早的法院为相似的案件作出判决的例子，或者是相似法律问题在案件判决以后再次发生。

8.regional reporter：地区判例汇编。

美国特定的区域报告法院判决案例汇编后出版，例如太平洋地区案例汇编或东北地区案例汇编。

9.brief：律师辩论意见书。

一种可能包含某些事实概要、争点、法规和被法院采纳的分析以及与当事人提供的事实进行比较的书面文件，而一个案件摘要则是一个在案例汇编中出版的案件的简要概述。

10.stare decisis：遵循先例。

遵照执行以决之事项，关于先例的另一术语。

## &lt;&lt;法律英语&gt;&gt;

## 后记

在教授法律英语这几年的教学过程中，总有一个问题困惑着教与学：法律英语到底是学习语言还是学习法律？

若从法律英语这个词的语义上进行狭义理解，法律英语似乎就是以英语来听、说、读、写、译与法律相关的材料。

只要英语好，学几个法律术语就ok了。

但是，法律英语绝不是如此简单，它实际上是指英美语系下的法律表达方式，即英美普通法背景下的法律问题的英语表述体系，因此，如果不理解英美普通法的基本知识，上述看起来简单的工作也并不简单，即使是把中文的法条翻译成英文这个看起来最符合狭义法律英语学习的工作，若离开了对英美法律知识的掌握，也难以做到贴切甚至是正确。

基于此，法律英语的学习离不开对英美普通法的学习，正所谓：皮之不存，毛将焉附。

然而，对于英美法的学习依然存在困惑。

在很多人看来，依托英美法学习法律英语是一个复杂和难以理解的“苦差事”，别的不说，仅是“法言法语”的专业表述方式一定会包含大量普通人难以理解的生词和偏词，读起来一定是如同嚼蜡一般。

没错，英美法下的法律英语确实有其精、深和难的一方面，但是如果有心翻阅一下不同版本的美国法学院使用的教材，细心的读者就会发现，教材的语言并不是那么难以理解，除了一些法律专业词汇我们可能不是很熟悉以外，我们所想象的那种通篇都是从句接从句的长句式，以至于读了半天连主谓宾都搞不清楚的现象几乎不太会出现。

可以很有自信地说，具有大学英语六级或是四级证书的读者基本上读懂原版教材绝对不是“mission impossible”。

不过，掌握法律英语也绝对不是单凭五分钟热情就能轻松搞定的。

好几年来，总有学生问我，很想毕业后到外资所工作，怎样学好法律英语，特别是通过学习法律英语也相应地提升自己的英语能力？

我给的建议其实很简单：找一本美国原版的教材，半个学期或是一个学期作为精读读完，自然就会有收获，而且，收获的绝对不只是几个专业词汇、几个法学理论，还有更为重要的一种积累——语感，法律英语的语感。

语感这个东西看不见、摸不着，但是你能感觉到，我相信经历过多次英语考试的学子们都或多或少碰到过这种事情：在做英语阅读理解或是完形填空的时候，总有些个“高手”老是得高分，问他们为什么要选择这个答案，他们未必会给你一个明确的说法，往往会很有意味地回答你一句：我就感觉选它没错。

这就是语感好的一个表现。

我们不否认有人就是天生悟性高，不怎么需要多读多看就能掌握好一门或是几门外语，但是大多数人还是凡夫俗子，需要日常的积累。

编辑推荐

《法律英语:法学概论(第3版)》：21世纪法学系列双语教材。



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>